

**КИШИНЕВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ И.КРЯНГЭ**

На правах рукописи
С.З.У: 378:821.0 (043.2)

ЦВИК ИРИНА

**ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ**

Специальность 533.01. – Педагогика высшей школы

Автореферат

диссертации на соискание ученой степени

доктора педагогических наук

КИШИНЭУ, 2014

Диссертация была выполнена на кафедре педагогики и кафедре языка и коммуникации КГПУ им. И.Крянгэ

Научный руководитель:

ГЕРЛОВАН Ольга, доктор филологии, конференциар, Тираспольский государственный университет

Научный консультант:

БАРБАНИЯГРА Александра, доктор педагогики, конференциар, КГПУ им. И.Крянгэ

Официальные оппоненты:

ПРУС Елена, доктор хабилитат филологии, профессор, Международный свободный университет

БУДНИК Анна, доктор педагогики, конференциар, КГПУ им. И.Крянгэ

Состав Специализированного Ученого Совета:

1. КОЖОКАРУ-БОРОЗАН Майя, председатель, доктор хабилитат педагогики, профессор

2. ПЕТРЕНКО Люба, ученый секретарь, доктор педагогики, конференциар

3. КУЗНЕЦОВ Лариса, доктор хабилитат педагогики, профессор

4. ПАВЛИЧЕНКО Сергей, доктор хабилитат филологии, профессор

5. ПАТРАШКУ Дмитрий, доктор хабилитат педагогики, профессор

6. БЕЖЕНАРУ Людмила, доктор филологии, конференциар

7. ТОПОР Габриела, доктор филологии, конференциар

Защита диссертации состоится 27 июня 2014 г., в 12.00 часов на заседании Специализированного Ученого Совета D 33.533.01-01 *Педагогика высшей школы* при Государственном педагогическом университете им. И.Крянгэ по адресу: г. Кишинэу, ул. И.Крянгэ, 1, зал Сената.

С диссертацией и авторефератом можно ознакомиться в Библиотеке КГПУ им. И.Крянгэ, а также на сайте web CNAА (www.cnaa.acad.md)

Автореферат разослан 26 мая 2014 г.

Ученый секретарь Специализированного Ученого Совета,

Петренко Люба, доктор педагогики, конференциар _____

Научный руководитель,

Герлован Ольга, доктор филологии, конференциар _____

Научный консультант,

Барбаниягра Александра, доктор педагогики, конференциар _____

Автор

Цвик Ирина _____

Общая характеристика работы

Актуальность темы исследования. Общество XXI века в силу своей полиэтничности, многоязычия и поликультурности выдвигает перед педагогической наукой целый комплекс теоретических и практических проблем, связанных с решением задач мирного сосуществования, общения, взаимного уважения и обогащения представителей различных культур. Диалог между культурами в сфере образования реализуется при изучении различных дисциплин.

В обучении межкультурной коммуникации и для формирования межкультурной компетенции традиционно используется принцип «культура через язык». В педагогике сложилось стойкое убеждение, что формирование межкультурной компетенции осуществляется в основном при изучении иностранных языков. Однако сегодня становится очевидным: знать, что говорит другой человек, и понимать его – это не одно и то же. Чисто техническое отсутствие языкового барьера не является достаточной предпосылкой для преодоления культурного барьера. В последнее время большинство ученых полагают, что успешное формирование межкультурно-коммуникативной компетенции возможно при изучении и обучении литературе, *через художественный текст*. Именно при изучении собственно литературы как цели, а не как средства для знакомства с языком, обучающийся (изучающий) получает возможность расширить свое социокультурное пространство и культурно самоопределиться – прийти к осознанию себя в качестве культурно-исторического субъекта в спектре культур.

Роль художественного текста является особой потому, что национально-культурные константы и доминанты эссенциализируются и актуализируются в художественном тексте национальной литературы. Художественный текст – это одновременно и способ передачи и хранения художественной информации, познания действительности, и способ познания национального мира и духовного облика представителей иной культуры. Автор художественного произведения – носитель национальной идентичности: он не только отражает намеренно и непреднамеренно национальный мир, но и одновременно познаёт и творит его. Именно поэтому формирование межкультурной компетенции возможно осуществлять в процессе изучения литературы, на основе художественных текстов.

С компетентностной точки зрения изучение неродной литературы – это своеобразный действенный способ вхождения учащихся в чужую культуру, освоения ее ценностей, постижения её типов сознания, понимания её знаков, кодов, её сюжетов и мотивов и т.д. В этой связи назрела необходимость в процессе преподавания всемирной литературы преодолеть «отношение к тексту только как к объекту анализа» [26], формировать целостную картину инокультурного мира посредством анализа художественного текста. Процесс изучения литературы должен превратиться в межкультурное воспитание и обучение.

Теоретическую и методологическую основу диссертационного исследования составили фундаментальные работы в области литературоведения, культурологии, педагогики, межкультурного образования, теории деятельности и применения деятельностного подхода в образовании: ➤ теории культуры и взаимодействия культур – Ф.Тромпенарс, Г.Хофстед, К.Леви-Стросс, Б.Ерасов, Л.Ионин, Н.Иконникова, Л.Гумилёв, С.А.Аскольдов-Алексеев, Д.С.Лихачёв и др.; ➤ теории межкультурного образования – П.Дасен, А.Перетти, К.Перреган, А.Л.Бердичевский, П.В.Сысоев, К.Кукош, Т.Козма, А.Неделку, А.Кришан, Г.Вэйдяну, Л.Плугару, М.Павалаке, Т.Рулхер и др.; ➤ теории межкультурной коммуникации – Э.Холл, Г.Трэгер, С.Г.Тер-Минасова, А.П.Садохин, Л.Самовар, В.Г.Зусман, И.А.Стернин, И.Н.Халеева, В.П.Фурманова, М.Г.Корочкина, Е.Д.Головлёва, Т.Г.Грушевицкая, А.В.Новицкая, А.Д.Дейкина и др.; ➤ работы по теории текста – Ю.М.Лотман, М.М.Бахтин, Г.Г.Почепцов, О.К.Герлован и др.; ➤ исследования в области сопоставительно-типологического литературоведения М.М.Бахтин, В.С.Библер, Г.Д.Гачев, В.М.Жирмунский, Д.С.Лихачев, М.С.Каган, Е.М.Прус, Г.Г.Топор, Л.Беженару и др.; ➤ исследования в сфере культурологического подхода к изучению литературы и этнофилологии – Г.Н.Ионин, В.Н.Захаров, Е.С.Роговер, В.А.Доманский, О.Лагунова, Е.Рацеева и др.; ➤ работы по вопросам компетентностного подхода – Д.Равен, А.В.Хуторской, И.А.Зимняя, Г.Селевко, В.Гуцу, Д.Патрашку и др.; ➤ работы по использованию стратегий критического мышления в учебном процессе – Т.Карталяну, О.Косован, О.И.Ваганова и др. и этнокультурных методов – Т.В.Поштарёва и др.

Проблема формирования межкультурной компетенции в контексте повышения качества предметной подготовки рассматривалась в ряде педагогических и дидактических исследований, реализованных в **Республике Молдова**: О.Герлован и А.Барбанягра исследовали межкультурное взаимодействие в образовательном пространстве полиэтничного общества РМ; А.Кирияк обосновала концептуальные и методологические основы межкультурного образования студентов; А.Будник изучила проблему формирования межкультурной компетенции у будущих учителей английского языка; А.Ротарь исследовала процесс обучения иноязычным социокультурным знаниям, интерпретацию

социокультурной компетенции; А.Барбаниягра выявила стратегии формирования межкультурной компетенции в учебном процессе; О.Духликер разработала педагогическую модель формирования компетенции межкультурного образования в профессиональной подготовке преподавателей и др.

Степень разработанности проблемы: Формирование межкультурной компетенции до недавнего времени осуществлялось в контексте лингвистических дисциплин, при этом художественному тексту отводилась вспомогательная роль. Однако литературное произведение является богатным материалом для формирования межкультурной компетенции, поскольку художественный текст национального литературного произведения является «конденсатором культурной памяти» (Д.С.Лихачев).

Сегодня существуют различные подходы к пониманию места и роли национальной культуры в содержании обучения всемирной литературе: культурологический, этнофилологический и др. В то же время, современные педагогические исследования *не* дифференцируют методические системы преподавания родной и всемирной литератур, при изучении художественного текста не актуализируют собственно национальный компонент межкультурного диалога, не определяют специфику формирования межкультурной компетенции через изучение художественных текстов всемирной литературы и т.д. Анализ современного состояния процесса формирования межкультурной компетенции позволил сформулировать научную **проблему** исследования, обусловленную рядом вопросов:

▪ Какова концепция формирования межкультурной компетенции студентов-филологов при обучении/изучении всемирной литературе в высшей школе? ▪ Каково содержание межкультурной компетенции, ориентированной на литературное образование – всемирную литературу? ▪ Какова методологическая основа формирования межкультурной компетенции на основе изучения художественных текстов всемирной литературы? ▪ Каковы организационно-педагогические условия формирования межкультурной компетенции в процессе обучения «Всемирной литературе» в вузе?

Объект исследования: процесс формирования межкультурной компетенции в контексте изучения всемирной литературы в вузе.

Цель исследования – теоретическое обоснование и разработка методологии формирования межкультурной компетенции студентов-филологов в процессе обучения/изучения всемирной литературы.

Задачи исследования: ♦ анализ теоретических основ формирования межкультурной компетенции в контексте изучения всемирной литературы; ♦ выявление особенностей восприятия текста в контексте межкультурного диалога; ♦ определение компонентов содержания межкультурной компетенции, формируемой при изучении всемирной литературы; ♦ раскрытие и описание специфики национально-культурного анализа художественного текста; ♦ анализ состояния обучения в практике преподавания всемирной литературы в вузе с точки зрения исследуемой проблемы; ♦ определение уровней сформированности межкультурной компетенции; ♦ разработка и экспериментальная проверка *Педагогической модели формирования межкультурной компетенции студентов-филологов* в процессе изучения всемирной литературы; ♦ выявление эффективных стратегий формирования межкультурной компетенции на основе художественного текста; ♦ качественный и количественный анализ результатов педагогического эксперимента.

Методология исследования: ♦ *теоретические методы:* анализ литературоведческой, методологической, педагогической и методической литератур по проблеме исследования; ♦ *методы эмпирического исследования:* наблюдение, тестирование, анкетирование, собеседование; ♦ *статистические методы* обработки данных исследования и диагностики.

Научная новизна и оригинальность исследования заключается в определении и анализе теоретических аспектов формирования межкультурной компетенции при изучении всемирной литературы; раскрытии роли и специфики художественного текста как медиатора культур; в разработке концепции формирования межкультурной компетенции студентов-филологов; в выделении содержания межкультурной компетенции, ориентированной на всемирную литературу; в разработке комплексного подхода к изучению литературного текста – национально-культурного анализа; в разработке модели формирования межкультурной компетенции студентов-филологов.

Научная проблема, решенная в исследовании состоит в теоретическом и методологическом обосновании процесса формирования межкультурной компетенции студентов-филологов при изучении всемирной литературы, что *позволило* исследовать особенности восприятия текста в контексте межкультурного диалога, определить содержание и структуру межкультурной компетенции, ориентированной на художественный текст, создать и апробировать *Педагогическую модель формирования межкультурной компетенции студентов-филологов* на основе изучения текстов всемирной литературы, разработать критерии и описать уровни сформированности межкультурной компетенции студентов-филологов; в *результате* чего стало возможным *продемонстрировать*

организационно-педагогические условия формирования межкультурной компетенции при изучении художественного текста всемирной литературы, и *как следствие* – представить образование устойчивых качеств/свойств межкультурной личности.

Теоретическая значимость исследования состоит в определении базовых основ формирования межкультурной компетенции при изучении художественного текста; анализе эволюции понятия «межкультурная компетенция»; в представлении структуры межкультурной компетенции, опосредованной художественным произведением; в обосновании, аргументации и разработке педагогической модели формирования межкультурной компетенции студентов-филологов в процессе обучения/изучения всемирной литературы.

Практическая значимость работы заключается в разработке компонентов и приёмов национально-культурного анализа художественного текста; в определении уровней сформированности межкультурной компетенции у студентов-филологов; в раскрытии методологии внедрения *Педагогической модели формирования межкультурной компетенции* в практику вузовского обучения/изучения всемирной литературы; в создании комплексной системы заданий, направленных на формирование межкультурной компетенции посредством художественного текста всемирной литературы.

Положения, выносимые на защиту:

1. Процесс изучения неродной/всемирной литературы должен стать *путем вхождения в национальную культуру*, постижения ее типов сознания, национальных концептов и кодов.

2. Межкультурная коммуникация, опосредованная художественным произведением, представляет собой *встречу автора и читателя, их диалог*, как носителей разного национального сознания и культурного опыта, что находит отражение в процессе кодирования и интерпретации заложенной в тексте информации. Литературный текст в диалоге культур рассматривается как *медиатор культур, национально-культурный феномен*.

3. Обучение всемирной литературе в контексте *межкультурного подхода* предполагает *выявление национального своеобразия* художественного текста для понимания национального характера, ментальности, национальной логики поступка и его мотивации с целью выработки умений и навыков коммуникации и адаптации в инокультурной среде.

4. *Национально-культурный анализ художественного текста* является эффективным средством формирования межкультурной компетенции и становления межкультурной личности, обладающей межкультурным сознанием.

Апробация и внедрение результатов исследования. Результаты работы, анализ этапов констатирующего и формирующего экспериментов выносились для обсуждения на заседания кафедры педагогики и кафедры язык и общение КГПУ им. И.Крянгэ г. Кишинёва.

Материалы исследования были представлены на различных международных и национальных научных конференциях: Международная научная конференция *Актуальные вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков*, г. Санкт-Петербург, 2011 г.; Национальная научная конференция *Promovarea valorilor naționale prin limbă, literatură și istorie*, г. Кишинёв, 2012 г.; Международная научная конференция *Promovarea diversității culturale și a dialogului intercultural în procesul de comunicare*, 2013 г. и др.

По теме диссертации опубликовано 19 работ (5 статей в специализированных журналах, 12 научных статей в сборниках материалов научно-практических конференций, 2 учебника). Материалы исследования были внедрены в учебный процесс в рамках базовой учебной дисциплины «Всемирная литература» и курса по выбору «Национально-культурная специфика художественного текста».

Структура работы. Исследование состоит из введения, 3-х глав, заключения, 180 страниц основного текста, 23-х таблиц, 34 фигур, списка библиографии (296 источников) и 9 приложений.

Ключевые слова и выражения: национальная культура; межкультурный диалог; культурный код; межкультурное образование; текст; прецедентный текст; текст как медиатор культур; межкультурная компетенция; межкультурное сознание; национально-культурный анализ текста; стратегии формирования межкультурной компетенции; этнокультурные методы.

СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснована актуальность выбранной темы; сформулированы цель и задачи исследования; определен объект изучения; представлены методология и основные методы исследования; раскрыты научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность диссертации; сформулированы положения, выносимые на защиту.

В **главе 1. Теоретические основы формирования межкультурной компетенции при изучении всемирной литературы** представлен анализ научной литературы по предмету исследования, подробно рассматриваются базовые культурологические понятия в системе знаний о национальной культуре;

определяется научная концепция диалога культур и своеобразие межкультурного диалога в контексте изучения художественных текстов всемирной литературы; подробно описывается эволюция понятия «межкультурная компетенция» на диахронном и синхронном уровнях.

В данной главе диссертации отмечается, что термин культура многоаспектен. Культура непосредственно связана с такими понятиями как нация, национальный характер и менталитет. Существуют различные определения сущности данных понятий, их природы и понимания. Полагаем, что **национальная культура** – это сложный феномен, который включает в себя как материальные и социальные явления, так и различные формы индивидуального поведения и организованной деятельности этносов.

Культура предстает как многофункциональная система. Предметом нашего внимания является *коммуникативный* аспект культуры, который имеет непосредственное отношение к проблеме диалога культур. Анализ литературы позволил сделать вывод, что все исследователи придерживаются мнения о *диалогической сущности художественного произведения*, так как любое произведение искусства представляет собой диалог с каждым слушающим, читающим, созерцающим.

Концепция диалога культур находит своё воплощение и в образовательном контексте: мультикультурного, поликультурного, многокультурного, этнокультурного и межкультурного образования, частью которого является и литературное образование. Научно-художественная концепция диалога культур представлена нами в **комплексном подходе к изучению литературного текста**: ♦ *межкультурный*; ♦ *прагматический* ♦ *аксиологический*; ♦ *когнитивный*; ♦ *эстетический*.

В аспекте межкультурного образования и обучения особую роль приобретают такие понятия, как *коммуникация, межкультурная коммуникация, компетенция, межкультурная компетенция*.

В основе межкультурной коммуникации лежит идея о взаимодействии базовых элементов культуры: ценностей, норм, установок, языковых и культурных кодов, концептов. Мы определяем **межкультурную коммуникацию** как способность взаимодействовать с носителями другой культуры на основе учета их ценностей, норм, представлений, как взаимоотношения сотрудничества представителей разных культур, как умение выбирать коммуникативно целесообразные способы вербального и невербального поведения на макро- и микроуровнях и как адекватное взаимопонимание участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам.

Межкультурная коммуникация реализуется в актах межкультурно-коммуникативной ситуации. Участниками такого акта являются коммуниканты – представители *разных национально-культурных традиций и ценностных оснований* – носители культуры А и культуры Б, которые обмениваются *сообщениями*. Информация, составляющая основу коммуникации, существует не изолированно, а в макро- и микро *контексте*. Чтобы сообщение было понято полностью или частично адресатом и адресантом, оба носителя должны владеть *языковым кодом*. Кроме того необходимо и владение *культурным кодом*, пониманием/осознанием национально-культурных ценностей и норм, их проявления и культурно-специфических особенностей поведения людей иной национальной идентичности. Немаловажен и *контакт* – физический канал и психологическая связь между адресантом и адресатом, обуславливающие возможность установить и поддержать коммуникацию.

Успешность общения/диалога между коммуникантами возможен при условии обладания ими качествами межкультурной компетентности.

Представлены существующие в современной науке типы моделей **межкультурной компетенции**: *структурные/композиционные* модели; модели с точки зрения *процесса развития*; *адаптационные* модели; модели, отражающие *причинную связь* (Byram, Spitzberg, Changnon, Hamilton, Richardson, Shuford и др.). Результатом формирования межкультурной компетенции становится личность, обладающая особыми качествами, *качествами межкультурно компетентной личности*: пониманием, критическим и аналитическим, собственной и иной культуры; осознанием собственного взгляда на мир; умением различать взаимоотношения между разными культурами; способностью быть посредником, интерпретировать одну культуру в терминах другой культуры.

Мы полагаем, что значимую роль в формировании межкультурной компетенции *должна играть всемирная литература*, которая исследует события, явления национально-культурной жизни, способствует их социально-эстетическим трактовкам на основе национальных и общечеловеческих ценностей. Исходя из этого, мы определяем **межкультурную компетенцию** как: ▪ знание и понимание национально-культурных различий и традиций, системы ценностных доминант, менталитета, характера, специфического национального образа мира и этнокультурной картины мира, которые выражаются в различном видении и оценке; ▪ умение дифференцировать индивидуальные мотивации, поведенческие модели, вербальные и невербальные компоненты (жесты, мимика); ▪ открытость к познанию чужой культуры и восприятию психологических, социальных и других межкультурных различий; ▪ положительное отношение к существованию разных этнокультурных групп, способность понимать, уважать и продуктивно использовать культурные условия и факторы, влияющие на восприятие, оценку,

чувства и поступки субъектов межкультурного взаимодействия, позволяющую им быть толерантными и развивать эффективные способы сотрудничества; ▪ эмоциональный настрой на преодоление социальных, этнических и культурных стереотипов, соблюдение этикетных норм в процессе коммуникации; ▪ готовность и способность к успешному взаимодействию и сотрудничеству в межкультурной (инокультурной) среде.

Глава 2. Методология формирования межкультурной компетенции студентов-филологов сосредоточена на рассмотрении понятия «текст» в контексте межкультурного диалога и представлении теоретической модели формирования межкультурной компетенции студентов-филологов в процессе обучения/изучения всемирной литературы.

Понятие текст трактуется с разных точек зрения в эстетике, литературоведении, стилистике, лингвистике, лингводидактике, культурологии, лингвокультурологии, семиотике и т.д. **Текст художественной литературы** аккумулирует и канализирует все национально-культурные доминанты, в нём отражается самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира. Диалогическая природа текста (по мнению М.М.Бахтина) проявляется в том, что любой текст является ответной реакцией на другие тексты, созданные авторами, имеющими собственную картину мира, вкладывающие в текст опыт прошлых и последующих культур [4]. При рассмотрении художественного текста в контексте межкультурной коммуникации особую роль играет **прецедентный текст**, которым можно назвать любое иноязычное произведение, являющееся фактом национально-культурной жизни [12]. В *прецедентных текстах* концентрируются национальные концепты. Концепт является предметом межкультурной коммуникации, а концептосфера - это *совокупность концептов нации* (Д.С.Лихачев), она образована всеми потенциями концептов носителей языка [15].

Мы полагаем, что **межкультурная коммуникация, опосредованная художественным произведением, представляет собой диалог между автором и читателем как носителями инонационального сознания и разного культурного опыта с целью понимания, осмысления особенностей другой культуры для достижения прагматических задач.**

Для организации действительного диалога и подлинной межкультурной коммуникации возникает потребность в некоем *культурном посреднике*, который позволил бы «снять» межкультурное напряжение. Традиционно принято считать, что такой посредник – **медиатор культур** – это *личность*, которая может идентифицировать себя как с родной, так и с иноязычной культурой, имеющая эмпатические способности и готовая к ним. Однако мы полагаем, что таким *посредником, медиатором* может стать *и сам текст художественной литературы*, выражающий культурное сознание автора произведения. Интерпретируя в русле нашей темы исследование Г.Махкамовой [17], мы предлагаем формулу **«художественный текст (литература) – культура – коммуникация».**

Предлагаемая нами концепция национально-культурного анализа художественного текста всемирной литературы исходит из убеждения, что изучение/обучение предметам литературного цикла должно стать и национально-культурно осмысленным и обусловленным. Национально-культурный анализ учитывает следующие *принципы*: ♦ литературный текст рассматривается как национально-культурный феномен, выступающий медиатором культур; ♦ исследование текста предполагает выявление национального и универсального; ♦ литературный художественный текст признаётся способом познания Другого; ♦ художественный текст рассматривается носителем системы ценностных культурных ориентаций; ♦ изучение инокультурного художественного текста осуществляется в тесной взаимосвязи с изучением родной литературы и культуры.

Национально-культурный анализ основывается на *этнофилологическом, этнокультурном, эмоционально-мировоззренческом, аксиологическом и межкультурном подходах*. Национально-культурный анализ художественного текста всемирной литературы предполагает: **а)** понимание того, что социальное и этническое – это факторы, влияющие на формирование национальной литературы и активно присутствующие в истории литератур различных народов; **б)** обращение внимания на национальную концептосферу и архетипы народа изучаемой литературы, которые являются маркёрами национальных отличий; **в)** сопоставление сходств и отличий родной и изучаемой литератур.

Таким образом, **под национально-культурным анализом художественного текста мы понимаем анализ, направленный на усвоение/понимание художественного текста как высказывания, принадлежащего определенному индивидуально-творческому национально-культурному сознанию.** Мы полагаем, что *компонентами* национально-культурного анализа художественного произведения являются: **пре-текст**, вбирающий исследование комплекса специфических особенностей формирования и становления изучаемой национальной литературы; **контекст**, включающий изучение общей культурной ментальности, отражающейся в присущей данной эпохе *«картине мира»*; **текст**, состоящий из рассмотрения художественного произведения как медиатора культур; **подтекст** вбирающий в себя исследование художественного произведения как средства познания национально

детерминированной, но часто скрытой информации; **интертекст**, включающий определение связей изучаемого текста с другими произведениями мировой литературы.

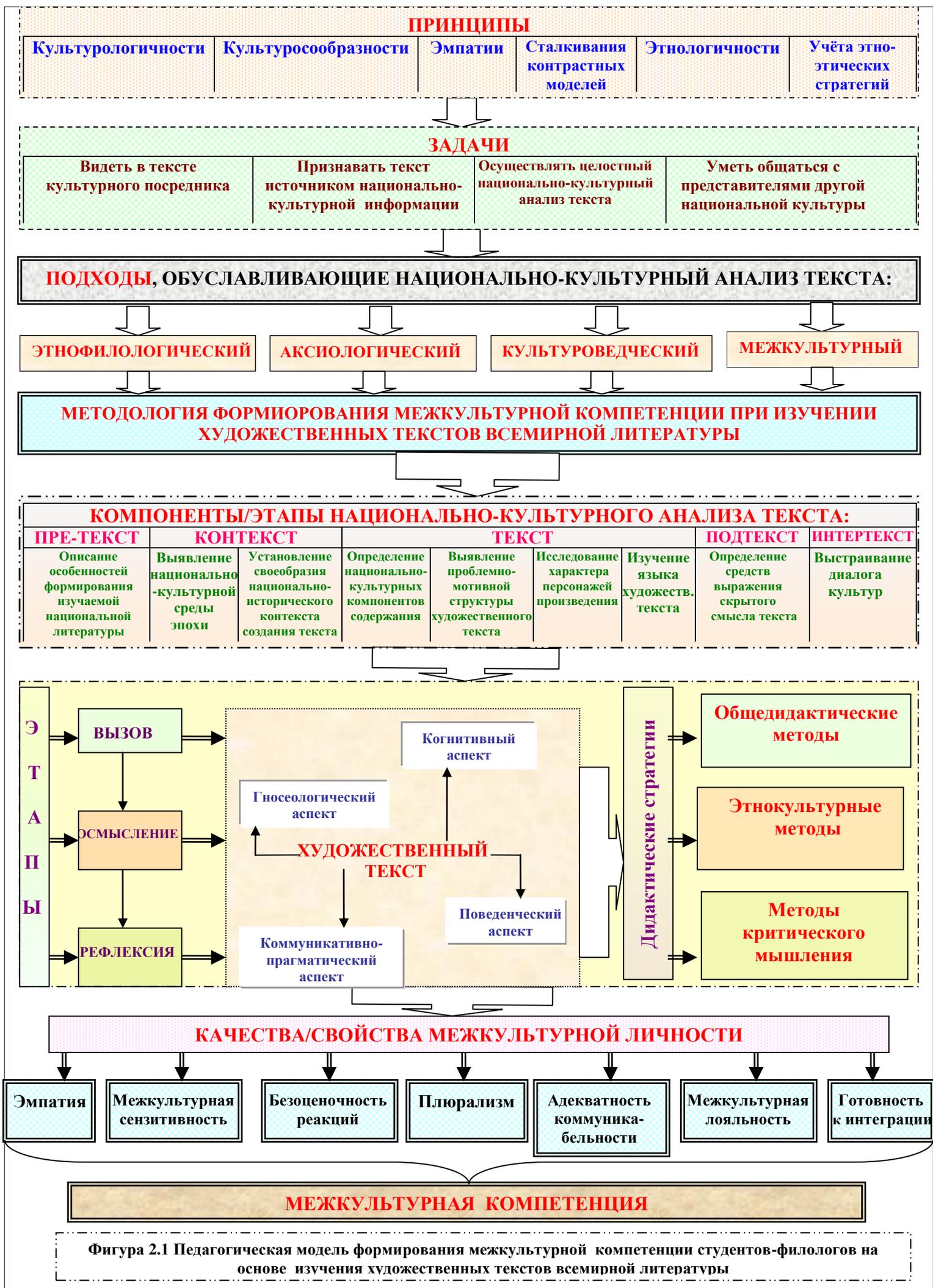
Межкультурная компетенция, формируемая через изучение текстов всемирной литературы, состоит из ряда компетентностных подвидов: *когнитивная компетенция; культуроведческая компетенция; этнофилологическая компетенция; аксиологическая компетенция; эмоциональная компетенция; социальная компетенция.*

Под *межкультурной компетенцией*, формируемой в процессе изучения художественного произведения мы понимаем способность познания Другого через текст, т.е. *понимание системы ценностных установок и базовых национально-культурных концептов, умение извлекать и интерпретировать национально-культурную информацию из художественного текста для последующего полноценного общения индивида с представителями других культур.* Содержание данной межкультурной компетенции включает: ► *Знание* о построении своей и чужой культуры; *понимание* менталитета, особенностей национального характера представителей различных национальных систем, мотивированности их поведенческих моделей, отражённых в тексте. ► *Знание и понимание* прецедентных феноменов (текстов), хранящих сведения о мире, отражающих духовную жизнь нации, ее культуру. ► *Умение выстраивать межкультурный диалог* с представителями различных национально-культурных систем; *умение выявлять* элементы, которые выражают акцентируемую автором национальную идентичность и определять ценностные доминанты национальных культур в литературном художественном тексте. ► *Способность различать* (и идентифицировать) модели ценностного устройства национального мира реального (изучаемого) народа, обозначенного в художественном тексте; *понимать* смыслы и ценности национальной идентификации писателя и героев его произведения; *интерпретировать* культурные коды; *иметь* позитивную эмоциональную ориентацию, эмоционально положительное восприятие инокультурного национального мира.

Мы полагаем, что развитие межкультурной компетенции ведет к *формированию межкультурного сознания личности.* Под понятием межкультурное сознание личности мы понимаем личность, которая, не только готова к жизни и общению в межкультурной среде, но и *готова* воспринимать другую культуру как равнозначную и равноценную своей; *умеет* мыслить в парадигме другой национальной культуры; *может выстраивать* межкультурный диалог с позиций проникновения в эмоциональную структуру и рациональные основания иной национально-культурной общности, правильно интерпретируя другую ценностную позицию.

В главе диссертации теоретически обоснована и представлена структура и методология разработанной *Педагогической модели формирования межкультурной компетенции студентов-филологов (Фигура 2.1).* Опирается данная модель на специфические *принципы* интерпретации художественного текста всемирной литературы с точки зрения диалогической сущности текста как медиатора культур: *культурологичности, культуросообразности, эмпатии, столкновения контрастных моделей, этнологичности, учёта этно-этических стратегий.* Приоритетными для экспериментальной методики явились *задачи* научить обучаемых видеть в тексте культурного посредника – медиатора культур; признавать текст источником национально-культурной информации; уметь осуществлять целостный национально-культурный анализ художественного текста; уметь общаться с представителями другой национальной культуры.

Разработанная модель учитывает все структурные компоненты межкультурной компетенции и опирается на *этнофилологический, этнокультурный, эмоционально-мировоззренческий, аксиологический и межкультурный подходы* к художественному тексту. Система работы в представленной модели исходит из разработанного нами национально-культурного анализа художественного текста и направлена на выявление информации *когнитивного, гносеологического, коммуникативно-прагматического и поведенческого* содержания. Разработанная методология базируется на технологии критического мышления, основными этапами которого являются – *вызов, осмысление и рефлексия.* Результативность обучения основывается на взаимосвязи теоретического материала и системы методов как определяющих педагогических факторов: *общеобразовательные; специфические методы обучения, наполненные этнокультурным содержанием* (кросс-культурный, этнокультурный, эмпатии, рефлексии, межкультурной сензитивности, моделирования и реконструкции); и методы *критического мышления.* Данная модель обладает педагогическим воздействием: она формирует и развивает у студентов необходимые знания, умения, навыки и ценностные отношения в интерпретации художественного текста всемирной литературы: **знание/понимание** художественного текста с точки зрения национально-культурных компонентов содержания; **умение производить** – национально-культурный анализ художественного текста; умение общаться в межкультурной среде; **ценностное отношение** – адекватно оценивать иную культурную традицию и Другого в произведении.



В главе 3. **Опытно-экспериментальная работа по формированию межкультурной компетенции филологов в вузе** представлены основные этапы педагогического эксперимента, цель которого состояла в проверке **гипотезы** о том, что развитие межкультурной компетенции студентов-филологов будет более эффективным и успешным в том случае, *если*: • выявлены теоретические основы и содержание межкультурной компетенции, формируемой в процессе изучения художественного текста по всемирной литературе в вузе; • обоснована сущность национально-культурного анализа художественного текста; разработана структурно-функциональная модель процесса формирования межкультурной компетенции; • определены организационно-педагогические условия, способствующие формированию межкультурной компетенции будущих филологов; • разработаны критерии/показатели и уровни сформированности межкультурной компетенции у студентов-филологов.

Опытно-экспериментальная работа была проведена в *три этапа* в течение 2011 – 2013 гг.

В *констатирующем эксперименте* проведен анализ современного состояния формирования межкультурной компетенции студентов-филологов в процессе изучения всемирной литературы; проанализированы *куррикулумы/учебные программы, учебники и учебно-методические пособия* по всемирной литературе, действующие в Молдове; разработаны критерии оценивания и определены уровни сформированности межкультурной компетенции студентов-филологов; выявлены типичные ошибки при анализе художественного текста.

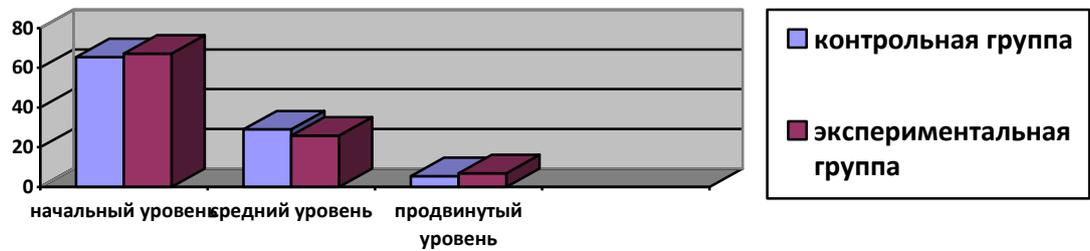
Анализ *куррикулов, учебников* показал, что наряду с такими *достоинствами*, как: стремлением реализовать диалог культур через художественное произведение; раскрытием общих закономерностей развития литератур каждого столетия и показа индивидуального своеобразия художественного мастерства писателей каждой эпохи и др., изученные документы имеют и ряд *пробелов*: ▪ вузовская методика нацелена в большей степени на формирование литературной компетенции; ▪ не выявляется образ Другого через художественный текст; ▪ не учитываются в полной мере национально-культурные особенности произведения; ▪ не наблюдается преимущество в формировании межкультурной компетенции и т.д.

Для определения *уровня* сформированности межкультурной компетенции у студентов-филологов и выявления трудностей в формировании межкультурной компетенции при изучении художественных текстов всемирной литературы в рамках эксперимента были определены *контрольные и экспериментальные группы*. Эксперимент проходил в I-м семестре 2011-2012 учебного года. В самом эксперименте участвовало **113** человек: **2 контрольные группы** первого курса филологического факультета Тираспольского университета, специальности «русский язык и литература и английский язык» и «русский язык и литература», всего – **55** человек; и **3 экспериментальные группы** первого курса филологического факультета КГПУ им. И.Крянгэ, специальности «русский язык и литература и английский язык», «русский язык и литература» и «русский язык и литература и румынский язык», всего – **58** человек.

На этапе констатирующего эксперимента были использованы такие *методы исследования*, как *тестирование* и *анкетирование*. Для получения объективных результатов на данном этапе эксперимента был подготовлен материал с *тремя* видами тестовых заданий, ориентированных на: *знание* терминологических и понятийных единиц, *практические умения* работы с текстом в рамках национально-культурной парадигмы, определение *ценностно-мотивированного отношения*. Основываясь на результатах анализа научных исследований выделены *три* условных уровня определения степени сформированности межкультурной компетенции студентов-филологов: *начальный* (базовый), *средний* и *продвинутый* уровни. Для каждого уровня разработаны критерии, в основу которых положены понятия: а) знания/понимание, б) умения/навыки, в) ценностно-мотивированное отношение. На основе разработанной модели были определены уровни сформированности межкультурной компетенции у студентов-филологов в экспериментальной и контрольной группах (см. **Таблица 3.1.; Фигура 3.1.**).

Таблица 3.1. Количественное соотношение студентов контрольной и экспериментальной групп с соответствующим уровнем сформированности межкультурной компетенции

Группы	К-во человек	Начальный уровень		Средний уровень		Продвинутый уровень	
		К-во	%	К-во	%	К-во	%
Контрольная	55	36	65, 45%	16	29 %	3	5, 45 %
Экспериментальная	58	39	67,24 %	15	25,9 %	4	6,86 %



Фигура 3.1. Уровни сформированности межкультурной компетенции в контрольной и экспериментальной группах

Результаты проведенной работы на этапе констатирующего эксперимента показали, что студенты *контрольной и экспериментальной групп* демонстрируют определенные трудности в понимании того, в чем проявляется национальное, какими способами выражается национальная специфика, как проявляются национальные черты характера, в чем различаются национально-культурные константы.

Цель следующего этапа – **формирующего эксперимента**, II семестр 2011-2012 учебного года – состояла: во внедрении разработанной педагогической модели формирования межкультурной компетенции в процессе преподавания всемирной литературы; в апробации теоретического материала и системы заданий для развития межкультурной компетенции студентов-филологов в процессе изучения/обучения в вузе. Продемонстрирована практическая реализация данной модели на материале разработанных *куррикулумов*, базового – «История всемирной литературы» и курса по выбору – «Национально-культурная специфика художественного текста».

На стадии внедрения педагогической модели была использована предлагаемая нами **комплексная система заданий**, основанная на группе методов: ♦ *общедидактические* методы; ♦ *этнокультурные* методы; ♦ *методы критического мышления* (см. **фигура 3.2**), соотносимая с конкретными этапами обучения.



Фигура 3.2. Соотношение общедидактических, специфических и методов критического мышления

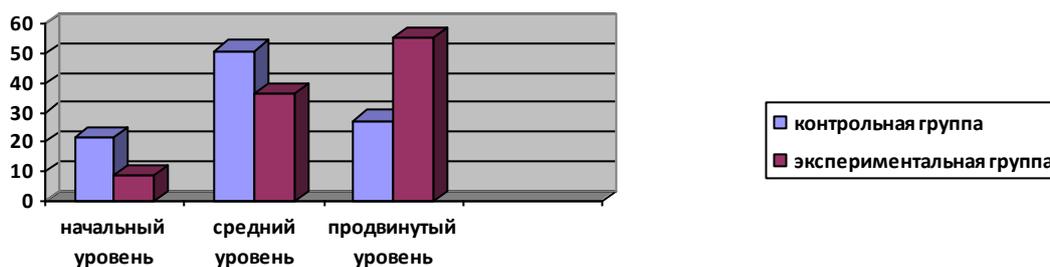
Представлена **система работы** на уровне текста, занятия и темы. Так, система **вопросов и заданий** ♦ **направлена** на: *понимание* этико-эстетической оценки литературного произведения в контексте национально-культурной парадигмы литературы изучаемого народа; *осмысление* национально-культурного поведения героев произведения; *интерпретирование* культурных кодов, ценностных установок и этических норм в художественном тексте и т.д.; ♦ **ориентирована** на: *выявление* элементов, выражающих акцентируемую автором национальную идентичность; *выделение* национально-культурных концептов и архетипов; *определение* национально-культурных особенностей прецедентных текстов; *объяснение* своеобразия межкультурного диалога автора произведения с другими художественными текстами, соотношения художественного произведения родной и изучаемой литератур; умение *проводить* национально-культурный анализ художественного текста; ♦ **нацелена** на: *формирование* положительного образа чужой культуры; *позитивное оценивание* другой системы национально-ценностных ориентиров и мотиваций.

В заключительной части эксперимента – **контрольной** (2012-2013 учебный год) – осуществлена **экспериментальная проверка эффективности разработанной педагогической модели**. На этапе *контрольного эксперимента* использованы такие *методы исследования*, как *анкетирование* (*выполнение заданий-маркёров*), *проект* (презентации проектов), *кейс-задания*.

Анализ контрольного эксперимента показал значительное повышение уровня сформированности межкультурной компетенции в экспериментальной группе по сравнению с контрольной (см. **Таблица 3.2; Фигура 3.3.**).

Таблица 3.2. Количественное соотношение студентов контрольной и экспериментальной групп с соответствующим уровнем сформированности межкультурной компетенции

Группы	Кол-во чел.	Начальный уровень		Средний уровень		Продвинутый уровень	
		Чел.	%	Чел.	%	Чел.	%
Контрольная	55	12	21,8 %	28	50,9 %	15	27,27 %
Экспериментальная	58	5	8,6 %	21	36,2 %	32	55,17 %



Фигура 3.3. Уровни сформированности межкультурной компетенции в контрольной и экспериментальной группах

Таким образом, внедрение *Педагогической модели формирования межкультурной компетенции в вузе* свидетельствует о повышении уровня сформированности межкультурной компетенции студентов-филологов. Студенты экспериментальной группы показали *соответствующую мотивационную, интеллектуальную и коммуникативную* деятельность в рамках диалога культур, а именно: **могут выявлять** национальную картину мира (образ мира), отражённую в художественном тексте, **обнаруживать** национальные концепты и архетипы; **идентифицировать** в тексте высказывание иного сознания, нуждающегося в понимании и расшифровке; **умеют извлекать и систематизировать** национально-культурные элементы художественного текста, **анализировать и интерпретировать** художественное произведение в контексте диалога культур; **способны осознавать** смыслы и ценности национальной идентификации писателя и персонажей; **решать теоретические задачи** в связи с филолого-педагогической деятельностью в аспекте межкультурного образования и межкультурного диалога и т.д.

Позитивные результаты эксперимента позволяют сделать вывод об успешности разработанной педагогической модели, которую можно рассматривать в качестве основ и условий формирования межкультурной компетенции студентов-филологов. Мы можем констатировать, что формирование и развитие *межкультурной компетенции* способствуют как повышению глубины и качества понимания и усвоения учебного материала, так и формированию *межкультурного сознания личности*, которое выражается в наличии таких качеств, как *эмпатия, межкультурная сензитивность, безоценочность реакций, плюрализм, адекватная коммуникабельность, межкультурная лояльность, готовность к интеграции*.

ОБЩИЕ ВЫВОДЫ И РЕКОМЕНДАЦИИ

1. Изучение неродной/всемирной литературы является путем вхождения в национальную культуру, постижения ее типов сознания, национальных концептов и кодов для успешных диалогических отношений коммуникантов в поликультурном пространстве.

2. Подход «культура через художественный текст/национальную литературу» лежит в основе эффективного межкультурного диалога, поскольку последний возможен тогда, когда читатель осознает встречу с автором и героем произведения как встречу с Другим, иным взглядом на мир.

3. Изучение/обучение художественных произведений всемирной литературы представляет собой своеобразный процесс межкультурной коммуникации. Понятие текста расширилось до границ культуры, т.е. текст есть культурный феномен, культурный универсум, в котором отражается мирозерцание, мировидение, система ценностей народа, его ментальный характер. Художественный текст выступает медиатором культур совместно с учителем, читателем, т.к. текст представляет национально-культурные ценности, а учитель, в свою очередь, репрезентирует текст.

4. Межкультурная коммуникация, опосредованная художественным произведением, представляет собой встречу разнокультурных коммуникантов – автора и читателя. Акт межкультурного диалога/межкультурной коммуникации на основе художественных текстов всемирной литературы представлен следующим образом: • автор (носитель культуры А); • художественный текст; • языковой код; • культурный код; • контекст; • читатель (носитель культуры В).

5. Межкультурная компетенция, формируемая в процессе изучения художественных текстов всемирной литературы, осмысливается нами как способность познания носителя иной культуры через текст, а именно понимание системы ценностных установок и базовых национально-культурных концептов, умение извлекать и интерпретировать национально-культурное содержание из текста для последующего успешного общения с представителями других культур.

6. Эффективное формирование межкультурной компетенции обуславливается проведением разработанного нами национально-культурного анализа художественного текста, который основывается на этнофилологическом, этнокультурном, эмоционально-мировоззренческом, аксиологическом и межкультурном подходах. Компонентами национально-культурного анализа художественного произведения являются пре-текст, контекст, текст, подтекст и интертекст.

7. Педагогическая модель формирования межкультурной компетенции студентов-филологов на основе изучения художественных текстов всемирной литературы актуализирует *коммуникативно-прагматический* аспект взаимоотношения с текстом, способствует формированию межкультурной компетенции, и как следствие межкультурного сознания личности. Разработанная *Методология* может реализовываться на разных уровнях: на уровне текста, темы, занятия

8. Созданная комплексная система заданий на материале художественных текстов всемирной литературы эффективно способствует формированию межкультурной компетенции, что доказала опытно-экспериментальная работа. Сопоставление результатов констатирующего, формирующего и контрольного экспериментов подтвердили действенность разработанной нами модели формирования межкультурной компетенции и выдвинутую гипотезу.

Проведенное исследование и полученные результаты позволяют выдвинуть ряд **рекомендаций**:

1. Принцип межкультурного подхода должен стать ведущим в системе образования в целом, и литературного образования в частности.

2. Для оптимизации компетентностного подхода современного литературного образования необходимо рассматривать художественный текст как средство формирования и развития межкультурной компетенции, что обусловит успешность решения прагматических задач личности в поликультурном обществе.

3. Разработанная Педагогическая модель формирования межкультурной компетенции студентов-филологов может стать концептуальной основой для составления современных учебников, учебных учебно-методических комплексов по всемирной литературе, как для университетских, так и для доуниверситетских учебных заведений.

4. Материалы исследования могут быть внедрены в практику преподавания всемирной литературы на филологических факультетах вузов, курсов повышения квалификации, работы методических семинаров.

5. Основные положения диссертационной работы могут быть использованы для дальнейших научно-педагогических исследований в области межкультурной коммуникации.

БИБЛИОГРАФИЯ:

1. Антипов Г.А., Донских О.А., Марковина И.Ю., Сорокин Ю.А. Текст как явление культуры. Новосибирск, 1989.
2. Барбэнягрэ А.А. Формирование межкультурной компетенции студентов: проблемы и перспективы реализации// Probleme ale științelor socio-umane și modernizării învățământului: Conf. șt. anuală a UPS „Ion Creangă”, Chișinău, 2011, p. 52-60.
3. Барбэнягрэ А.А., Герлован О.К., Гетьманенко Н.И. Инновационный курс по интеркультурной коммуникации для магистрантов и не только.// Преподавание русского языка в школе и вузе в контексте межкультурной коммуникации. М.:МПГУ; Ярославль: РЕМДЕР, 2010, с. 30-36.
4. Бахтин М.М., Эстетика словесного творчества. М., 1986.
5. Бердичевский А.Л. Технология межкультурного образования средствами иностранного языка на современном этапе. Ин-т международных экономических связей, Австрия, www.russianforall.ru/upload/iblock/c35/berdichevskij.rtf, посетила 16 февраля 2012.
6. Библер В.С. От наукоучения – к логике культуры: Два философских введения в двадцать первый век. М., 1991.
7. Гачев Г. Д. Национальные образы мира. М., 1988.
8. Герлован О.К. Рассмотрение художественного произведения в школе и вузе: современное состояние проблемы// Сохранение культурного наследия в странах Европы. Материалы международной научной конференции. 25-26 сентября 2008. Кишинев: Академия наук Молдовы, 2008, с. 316-323.
9. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М.: ИТДГК «Гнозис», 2003.
10. Жирмунский В.М. Сравнительное литературоведение. Л., 1979.
11. Зимняя И.А. Ключевые компетенции как результивная целевая основа компетентного подхода в образовании. М., 2004.
12. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987.
13. Cusoș C. Educația. Dimensiuni culturale și interculturale, Editura Polirom, Iași, 2000.
14. Леонтьев А.А. Национальные особенности коммуникации как междисциплинарная проблема. М. 1977.
15. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка. Известия РАН – СЛЯ, 1993, № 1, с. 155 – 178.
16. Лотман Ю.М. Об искусстве. СПб., 1998.
17. Махкамова Г.Т. Идеи прогрессивизма в подготовке специалистов иностранного языка. The Emissia. Offline Letters, www.emissia.org/offline/2010/1457.htm, посетила 10 июня 2013.
18. Мурзин Л.Н. Язык, текст, и культура. Человек – текст – культура. Екатеринбург, 1994.
19. Nedelcu A. Fundamentele educației interculturale. - Iasi. Ed. Polirom, 2008.
20. Плеханова Т.Ф. Текст как диалог. Монография. Мн.: МГЛУ. 2002.
21. Рабинович В.С., Шор Г.А. Проблема национально-культурной идентичности в процессе преподавания курса истории зарубежной литературы. Зарубежная литература в вузе: инновации, методика, проблемы преподавания и изучения. Сб.статей. Екатеринбург, 2008, с. 111 – 126.
22. Рацеева Е. К проблеме изучения образа Другого через литературу (на материале болгарской главы в учебнике «Узнаем лучше друг друга»), Educație interculturală în Republica Moldova. Кишинев: PRO-DIDACTICA, 2003, с. 155 -165.
23. Садохин А.П. Введение в межкультурную коммуникацию. М., Омега , 2010.
24. Spitzberg V.H., Changnon G. Conceptualizing Intercultural Competence, 2009.
25. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. Изд-во Моск. Ун-та, 2008.
26. Факторович А.А. Организация поликультурного пространства литературного образования как условие личностно-смыслового развития старшеклассников. Дисс. канд. пед. наук. Ростов-на-Дону, 2005.
27. Цвик И.И. Межкультурный подход к изучению художественного текста как основа успешной межкультурной коммуникации. Conferința Științifică națională cu participare internațională: «Diversitatea culturală și dialogul intercultural în procesul de comunicare». КГПУ им. «И.Крянгэ», Iași – Chișinău, 2013, с. 173-179.
28. Цвик И.И. Национальный характер и его отражение в художественном тексте. Culegerea Tematică «Probleme ale științelor socioumane și modernizării învățământului», conferința științifică națională. Том 2, 2012, с. 185-193.
29. Цвик И.И. Специфика межкультурного диалога в контексте изучения всемирной литературы. STUDIA UNIVERSITATIS. 2012, № 9 (59), с.107-114.
30. Цвик И.И. Формирование межкультурной компетенции в процессе преподавания всемирной литературы. Univers Pedagocic. 2012, № 3, с. 25-31.
31. Цвик И.И. Художественный текст в аспекте формирования межкультурной компетенции. STUDIA UNIVERSITATIS. 2012, № 5 (55), стр. 84-93. Seria: «Știința Ale Educației».

АННОТАЦИЯ

Цвик Ирина, «Формирование межкультурной компетенции студентов-филологов»,
диссертация на соискание ученой степени доктора педагогических наук, специальность
533.01 – Педагогика высшей школы, г. Кишинев, 2014 г.

Структура работы: Введение, три главы, общие выводы и рекомендации, библиография из 296 наименований, 9 приложений, 180 страниц основного текста, 23 таблицы, 34 фигуры.

Публикации по теме диссертации. Результаты исследования нашли отражение в 19-ти публикациях (5 статей в специализированных журналах, 12 научных статей в сборниках материалов научно-практических конференций, 2 учебника).

Ключевые слова и выражения: национальная культура; межкультурный диалог; культурный код; межкультурное образование; текст; прецедентный текст; текст как медиатор культур; межкультурная компетенция; межкультурное сознание; национально-культурный анализ текста; стратегии формирования межкультурной компетенции; этнокультурные методы.

Область исследования: общая педагогика, специальность педагогика высшей школы.

Цель работы: теоретическое обоснование и разработка методологии формирования межкультурной компетенции студентов-филологов в процессе обучения/изучения всемирной литературы.

Задачи исследования: ▪ анализ теоретических основ формирования межкультурной компетенции в контексте изучения всемирной литературы; ▪ выявление особенностей восприятия текста в контексте межкультурного диалога; ▪ определение компонентов содержания межкультурной компетенции, формируемой при изучении всемирной литературы; ▪ раскрытие и описание специфики национально-культурного анализа художественного текста; ▪ анализ состояния обучения в практике преподавания всемирной литературы в вузе с точки зрения исследуемой проблемы; ▪ определение уровней сформированности межкультурной компетенции; ▪ разработка и экспериментальная проверка *Педагогической модели формирования межкультурной компетенции студентов-филологов*; выявление эффективных стратегий формирования межкультурной компетенции на основе художественного текста; ▪ качественный и количественный анализ результатов педагогического эксперимента.

Научная новизна и оригинальность исследования заключается в определении и анализе теоретических аспектов формирования межкультурной компетенции при изучении всемирной литературы; раскрытии роли и специфики художественного текста как медиатора культур; в разработке концепции формирования межкультурной компетенции студентов-филологов; в выделении содержания межкультурной компетенции, ориентированной на всемирную литературу; в разработке комплексного подхода к изучению литературного текста – национально-культурного анализа; в разработке модели формирования межкультурной компетенции студентов-филологов.

Научная проблема, решенная в исследовании состоит в теоретическом и методологическом обосновании процесса формирования межкультурной компетенции студентов-филологов при изучении всемирной литературы, что *позволило* исследовать особенности восприятия текста в контексте межкультурного диалога, определить содержание и структуру межкультурной компетенции, создать и апробировать *Педагогическую модель формирования межкультурной компетенции студентов-филологов* на основе изучения текстов всемирной литературы, разработать критерии и описать уровни сформированности межкультурной компетенции студентов-филологов; в *результате* чего стало возможным *продемонстрировать* организационно-педагогические условия формирования межкультурной компетенции при изучении художественного текста всемирной литературы, и *как следствие* – представить образование устойчивых качеств/свойств межкультурной личности.

Теоретическая значимость исследования состоит в определении базовых основ формирования межкультурной компетенции при изучении художественного текста; анализе эволюции понятия «межкультурная компетенция»; в представлении структуры межкультурной компетенции, опосредованной художественным произведением; в обосновании, аргументации и разработке педагогической модели формирования межкультурной компетенции студентов-филологов в процессе обучения/изучения всемирной литературы.

Практическая значимость работы заключается в разработке компонентов и приёмов национально-культурного анализа художественного текста; в определении уровней сформированности межкультурной компетенции у студентов-филологов; в раскрытии методологии внедрения *Педагогической модели формирования межкультурной компетенции* в практику вузовского обучения/изучения всемирной литературы; в создании комплексной системы заданий, направленных на формирование межкультурной компетенции посредством художественного текста.

Внедрение научных результатов осуществлено в ходе педагогического эксперимента, а также в научных публикациях, в разработанных куррикулах: базовой учебной дисциплины «Всемирная литература» и курса по выбору «Национально-культурная специфика художественного текста», и в преподавательской деятельности.

ADNOTARE

Irina Țvik, „Formarea competenței interculturale a studenților-filologi”,
teza de doctor în științe pedagogice, specialitatea 533.01 – Pedagogie universitară, Chișinău, 2014

Structura lucrării: Introducere, trei capitole, concluzii generale și recomandări, bibliografia ce include 296 de denumiri, 9 anexe, 180 pagini cu text de bază, 23 tabele, 34 figuri.

Publicații la tema tezei de doctor: rezultatele studiului au fost reflectate în 19 publicații (5 articole în reviste de specialitate, 12 articole științifice publicate în culegerile de materiale ale conferințelor științifico-practice, 2 manuale).

Cuvinte-cheie și expresii: cultură națională; dialog intercultural; cod cultural; instruire interculturală; text; text precedent; textul ca mediator al culturilor; competență interculturală; analiza național-culturală a textului; strategia formării competenței interculturale; metodele etnoculturale.

Domeniul cercetării: pedagogie generală, specialitatea pedagogie universitară.

Scopul cercetării: argumentarea teoretică și elaborarea metodologiei de formare a competenței interculturale a studenților-filologi în procesul de predare/învățare a literaturii universale.

Obiectivele cercetării: analiza bazelor teoretice ale formării competenței interculturale în procesul studierii literaturii universale; evidențierea particularităților de percepere a textului în contextul dialogului intercultural; stabilirea componentelor conținutului competenței interculturale orientate spre studierea literaturii universale; descrierea specificului analizei național-culturală a textului artistic; analiza situației de predare/învățare a literaturii universale în instituțiile de învățământ superior din perspectiva problemei studiate; determinarea nivelurilor de formare a competenței interculturale; elaborarea și validarea experimentală a *Modelului pedagogic de formare a competenței interculturale a studenților-filologi*; determinarea strategiilor eficiente de formare a competenței interculturale în baza textului artistic; analiza calitativă și cantitativă a rezultatelor experimentului pedagogic.

Noutatea științifică și originalitatea cercetării constă în determinarea și analiza aspectelor teoretice a formării competenței interculturale în procesul studierii literaturii universale; dezvăluirea rolului și specificului textului artistic ca mediator cultural; elaborarea concepției formării competenței interculturale la studenții-filologi în procesul studierii literaturii universale; evidențierea conținutului competenței interculturale orientate spre literatura universală; elaborarea analizei complexe a studierii textului literar – a analizei național-culturală; conceperea și validarea modelului de formare a competenței interculturale a studenților-filologi.

Problema științifică soluționată constă în *fundamentarea* teoretică și metodologică a procesului de formare a competenței interculturale a studenților filologi prin studierea literaturii universale, fapt ce *a permis* cercetarea specificului de percepere a textului în contextul dialogului intercultural, determinarea conținutului și structurii competenței interculturale orientate spre textul artistic, elaborarea și implementarea *Modelului pedagogic de formare a competenței interculturale a studenților filologi* în baza textelor din literatura universală, elaborarea criteriilor și descrierea nivelurilor de formare a competenței interculturale a studenților filologi, *fapt ce a condus la descrierea* condițiilor organizatorico-pedagogice de formare a competenței interculturale în cadrul studierii textului artistic din literatura universală, iar în *consecință* – prezentarea calităților/caracteristicilor unei personalități interculturale.

Semnificația teoretică a cercetării constă în argumentarea teoretică și metodologică a procesului de formare a competenței interculturale la studenții-filologi în procesul educației literare; examinarea evoluției noțiunii de competență interculturală; cercetarea particularităților textului în contextul dialogului intercultural; evidențierea conținutului și structurii competenței interculturale orientate spre textul artistic; elaborarea criteriilor și descrierea nivelurilor de formare a competenței interculturale; descrierea noțiunii „conștiință interculturală”; conceptualizarea și elaborarea Modelului pedagogic funcțional de formare a competenței interculturale a studenților-filologi pe baza textelor din literatura universală.

Valoarea aplicativă a lucrării rezidă în determinarea componentelor și a metodelor de analiză național-culturală a textului literar; determinarea nivelurilor de formare a competenței interculturale la studenții-filologi; aplicarea metodologiei *Modelului pedagogic de formare a competenței interculturale* în procesul de predare/învățare a literaturii universale în instituțiile de învățământ superior; elaborarea unui sistem complex de activități didactice orientate spre formarea competenței interculturale în baza textului artistic din literatura universală.

Implementarea rezultatelor științifice a fost realizată în procesul experimentului pedagogic, precum și prin intermediul publicațiilor științifice, prin elaborarea curriculumului la disciplina de bază „Literatura universală” și cursul la libera alegere „Specificul național-cultural al textului literar”, pe formarea competenței interculturale; pe parcursul activității pedagogice.

ABSTRACT

Irene Tsvic on the topic: “Formation of the Intercultural Competence of Students-Philologists”, the dissertation of the doctor of pedagogical sciences, specialty 533.01 –Education university, Chisinau, 2014

The work structure: introduction, three chapters, general conclusions and recommendations, bibliography of 297 titles, 9 applications, 180 pages of text, 23 tables, 34 figures.

Publications on the dissertation topic. The results of the investigation have been reflected in the 19 publications (5 articles in scientific journals, 12 scientific papers in the proceedings of scientific conferences and 2 textbooks).

Key words and phrases: national culture, intercultural dialogue, cultural code, intercultural education, the text; the precedent text, the text as a mediator of cultures, intercultural competence, national and cultural analysis of the text, formation strategies of the intercultural competence; ethno-cultural methods.

The area of research: ▪ theory and methodology of instruction (world literature).

The investigation goal: ▪ theoretical basis and methodology of formation of intercultural competence of students-philologists in the teaching/learning of World Literature.

The research objectives: ▪ analysis of the theoretical basis for the formation of intercultural competence within the framework of world literature study; ▪ identification of peculiarities of the text perception in the context of intercultural dialogue; ▪ definition of the components of the content of intercultural competence focused on the study of world literature ; ▪ description of the specifics of the national-cultural analysis of literary text ; ▪ analysis of the situation in the area of training in the practice of teaching world literature at the university in terms of the research problem; ▪ definition of the levels of development of the intercultural competence; ▪ development and experimental testing of the pedagogical model of students-philologists' intercultural competence formation; ▪ identification of effective strategies to achieve intercultural competence based on the text; ▪ quality and numerical analysis of the pedagogical experiment.

Scientific novelty and originality of the investigation consists in identification and analysis of theoretical aspects of the intercultural competence formation in the study of the world literature; definition of the role and specificity of the artistic text as a mediator of cultures; development of the concept of formation of intercultural competence of students-philologists when studying the world literature; identification of the contents of the intercultural competence, oriented to the world literature; development of an integrated approach when studying literary texts – the national and cultural analysis; development of a formation model of the intercultural competence of students-philologists.

The scientific problem, solved in the investigation, consists in substantiation, argumentation and development of the pedagogical model of the students- philologists' intercultural competence formation in the process of teaching/learning of world literature.

The investigation theoretical significance consists in theoretical and methodological substantiation of students-philologists' intercultural competence formation in the process of literary education; the analysis of the evolution of concepts of intercultural competence; investigation of text perception peculiarities in the context of intercultural dialogue; identification of the content and structure of intercultural competence, oriented to literary text; development of criteria and description of the levels of formation of intercultural competence; description of the “intercultural awareness” concept; conceptualization and design of the functional pedagogic model of the formation of the students-philologists' intercultural competence based on the world literature texts.

The investigation practical significance definition of the development level of the students-philologists' intercultural competence; development of methodology of pedagogical models of intercultural competence formation in the practice of university teaching/learning of world literature; creation of an integrated system of assignments aimed at the formation of intercultural competence through world literature artistic text.

Implementation of scientific results has been accomplished in the course of the pedagogical experiment as well as in scientific publications, developed curriculums on “World Literature” and “National and Cultural Characteristic Aspects of the Artistic Text” based on the formation of intercultural competence and in teaching.

ЦВИК ИРИНА

**ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ**

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
доктора педагогических наук

Подписан к печати 21 мая 2014
Бумага офсетная
Усл.печ.л.: 1,9

Формат 60 *84 1/16
Тираж 50 экз.
Заказ №

Типография «Гарамон»
Г.Кишинёв, ул. И.Крянгэ 1.

КИШИНЭУ, 2014

